

ности, а обучение спонтанному говорению, особенно диалогу, пока еще оставляет желать лучшего). В результате этого возникла еще одна форма языковых курсов — Blended Learning, которая представляет собой комбинирование очных и online-фаз обучения. Для нашего исследования различия между online-курсами и курсами Blended Learning непринципиальны.

Попытаемся рассмотреть online-курсы с точки зрения принадлежности их к определенному дискурсу. Описывая дискурс, В.И. Карасик выделяет его основные категории: 1) участники общения; 2) условия общения, хронотоп; 3) организация общения (мотивы, цели, стратегии); 4) способы общения (канал и режим, стиль и жанр) [1, с. 200]. А.А. Кибрик считает самым важным параметром противопоставления между типами дискурса модус-канал репрезентации дискурса. Выделяется устный и письменный дискурс. Наряду с модусом важно учитывать еще минимум три параметра: жанр, функциональный стиль и формальность, которая базируется на характере социальных отношений между говорящим и адресатом [2, с. 6].

Традиционные занятия по иностранному языку в учебной аудитории, несомненно, относятся к педагогическому дискурсу. Попытаемся сравнить традиционные занятия и online-курсы иностранных языков.

Участниками общения на традиционных занятиях являются учитель и ученик. В online-курсах ученики, в целом, выполняют ту же социальную роль, что и в педагогическом дискурсе. Несколько иначе обстоит дело с учителем. На традиционных занятиях это человек, который наделен правом передавать ученику знания и нормы поведения и оценивать его успехи [1, с. 209]. В online-курсах учитель становится тьютором, т. е. он перестает быть основным носителем знаний. Источник знаний в online-курсах — это автор курса, созданного на учебной платформе. Для участников курса, учащихся, автор остается неизвестным, для них источником знаний является собственно учебный курс. Тьютор не имеет права что-то менять в курсе. Его задача — сопровождать, «опекать» учащихся, помочь им освоить предложенный материал, проконсультировать их в случае необходимости, помочь в организации работы на учебной платформе. В ходе курса тьютор действует в соответствии с указаниями автора курса, размещенными в специальном блоке (Lehrerhandreichungen). Задачи тьютора отражены в следующей пятиступенчатой модели:

1. Доступ и мотивация: тьютор должен обеспечить доступ учащихся к учебной платформе — сообщить им код, помочь в разрешении технических проблем, мотивировать учащихся к более активной работе на учебной платформе, а также убедить их в пользе и необходимости выполнения предлагаемых заданий [3, с. 26–36].

2. Онлайн-социализация: тьютор создает на учебной платформе «микрообщество» — побуждает учащихся ближе познакомиться друг с другом, чтобы в дальнейшем плодотворно выполнять коллективные задания [3, с. 36–40].

3. Обмен информацией: тьютор должен помочь учащимся овладеть инструментами и стратегиями, необходимыми для поиска информации и обмена ею при (несинхронном) выполнении коллективных заданий [3, с. 40–44].

4. Конструирование знания: задача тьютора — обеспечить процесс структурирования вновь приобретенного знания в виде коллективного (речевого) «продукта», проследить, чтобы все учащиеся в достаточной мере приняли участие в создании продукта, и при необходимости помочь в конструировании знания, например, указав на то, какие идеи можно было бы развить [3, с. 44–48].

5. Дальнейшее развитие: тьютор побуждает учащихся к процессу рефлексии для анализа ошибок и перспектив [3, с. 48–50].

Как видно из приведенной модели, сообщение знаний не входит в задачу тьютора. Его функция, скорее, организующая. С учителем его объединяет возможность и не-

обходимость оценивать успехи учащихся, которые, впрочем, часто заключаются в формальном подсчете выполненных заданий. Кроме этого, тьютор должен проверять письменные работы учащихся, при этом акцент делается не на оценку работы, а на исправление и объяснение ошибок.

Следующий параметр дискурса – условия общения, хронотоп. В этом аспекте online-курсы значительно отличаются от традиционных занятий иностранного языка. В отличие от типичного педагогического дискурса, хронотоп online-курсов не может быть четко определен: будучи участником online-курса, можно учить иностранный язык в любое удобное время и в любом месте (единственный инструмент, ограничивающий участников во временном плане – чат). Обязательным условием для осуществления процесса обучения является только наличие соответствующего электронного устройства, возможности выхода в Интернет и знание кода нужного курса. Косвенно о принадлежности online-курсов к педагогическому дискурсу может свидетельствовать то, что часто они оформляются таким образом, чтобы создать иллюзию нахождения в учебном заведении. Так, блок, в котором фиксируются темы занятий и домашнее задание, называется «классный журнал» (Klassenbuch), блок, в котором учащиеся могут разместить свои объявления – «доской объявлений» (Schwarzes Brett), а чат для слушателей – «кафетерией» (Cafeteria).

В соответствии со своей целью online-курсы иностранных языков могут быть отнесены к педагогическому дискурсу. Т.В. Ежова отмечает трёхкомпонентный характер цели в зависимости от области применения: в профессиональной области – формирование ключевых компетентностей участников образовательного процесса, в общественной жизни – полноценная социализация личности в обществе, в личной сфере – становление самооценной личности [4, с. 54]. Как традиционные, так и online-курсы иностранных языков относятся к профессиональной сфере и нацелены на формирование ключевых компетентностей учащихся.

Для педагогического дискурса характерны следующие стратегии: объясняющая, оценивающая, контролирующая, содействующая, организующая [1, с. 213–219]. Все они используются как в традиционных, так и в online-курсах иностранных языков. Отличие заключается в том, что если в традиционных курсах названными стратегиями пользуется учитель, то в online-курсах иностранного языка они распределяются между тьютором, который общается (хотя и опосредованно) с учащимися и автором курса. В частности, объясняющая стратегия в первую очередь используется автором курса, создающим содержательный аспект курса. Тьютор пользуется этой стратегией лишь когда осуществляет корректуру и объясняет ошибки. Процесс оценивания и контроль знаний во многих блоках online-курсов происходит автоматически с использованием ресурсов компьютерной программы, обычно инструмента «тест». Некоторые виды теста предполагают проверку выполненного задания тьютором. В таких случаях он выполняет корректуру, при этом не всегда требуется оценить качество выполненного задания, довольно часто бывает достаточно проверить и объяснить допущенные ошибки. Такое отношение к оценке вполне объяснимо: online-курс иностранного языка призван помочь выучить иностранный язык, в его задачи не входит оценка знаний (во всяком случае, это не основная задача). Желающие получить оценку могут сдать экзамен – это другой вид деятельности, который не предусмотрен online-курсом. Содействующая стратегия необходима, прежде всего, в деятельности тьютора, хотя указания о том, в какой момент и каким образом тьютор должен применить эту стратегию, разрабатываются автором курса и размещаются в блоке *Lehrerhandreichungen*. Это название заимствовано из традиционных курсов (на что указывает компонент *Lehrer* – «учитель») и в русском языке соответствует «Книге для учителя», хотя сами указания для деятельности учителя нетипичны.

Указания зависят от типа задания. В online-курсах популярен инструмент (Tool) «тест»: он предполагает разные виды тренировочных заданий («множественный выбор», выбор «правильно/неправильно», текст с пропусками и т. д.) и в большинстве случаев проверяется автоматически. В этом случае указание для тьютора обычно выглядит так:

– Verfolgen Sie, ob und mit welchem Erfolg Ihre Lerner die Aufgabe gelöst haben (Проследите, выполнили учащиеся задание и с каким результатом).

Некоторые виды заданий (в том числе тесте) проверяются тьютором. Типичные указания для тьютора в таких заданиях:

– Korrigieren Sie ggf. Fehler und weisen Sie im Feedback auf inhaltliche Fehler hin (Исправьте в случае необходимости ошибки и укажите в комментарии на содержательные ошибки).

– Lesen Sie die Texte und korrigieren Sie diese (Прочтите тексты и исправьте их).

– Lesen Sie die Beiträge und kommentieren Sie diese bei Bedarf (Прочтите сообщения и в случае необходимости напишите комментарий).

В online-курсах достаточно активно используются форумы. Их задача – научить неподготовленному общению на иностранном языке. Указание для тьютора здесь может выглядеть следующим образом:

– Korrigieren Sie keine Fehler. Eröffnen Sie das Forum und stellen Sie die erste Frage. Schreiben Sie am Ende des Spiels einen motivierenden Kommentar ins Forum (Не исправляйте ошибки. Откройте форум и задайте первый вопрос. В конце игры напишите мотивирующий комментарий в форуме).

Как мы видим, указания для тьютора предлагают варианты его реакции на выполненные задания. Однако для того чтобы учащиеся получили представление о заданиях и приступили к их выполнению, необходимо применить организующую стратегию. В деятельности автора курса она реализуется в блоке Überblick (обзор), который представляет собой таблицу, состоящую, как правило, из трех столбцов: Lernschritt (шаг), Was mache ich (Что делать), Zeitaufwand (необходимое время). Что касается тьютора, то он применяет организующую стратегию в написании разного рода сообщений.

Следующая категория дискурса – способы общения. В online-курсах немецкого языка используется, в основном, письменный канал общения. Для обучения говорению существует ряд инструментов (PodLL, Voxorop), но коммуникация между тьютором и учащимися и учащимися между собой осуществляется главным образом все-таки письменно, что отличает online-курсы от традиционных курсов немецкого языка и от других видов педагогического дискурса. Среди сообщений тьюторов выделяются несколько видов, отличающихся сходной структурой и (частично клишированным) языковым оформлением, что, на наш взгляд, позволяет говорить о возникновении новых типов текста в границах педагогического дискурса.

Сообщение-приветствие (Begrüßungsmitteilung) является обязательным элементом каждого online-курса. В зависимости от языкового уровня учащихся оно может быть более или менее подробным. Сообщение-приветствие состоит из следующих блоков:

1. обращение: Liebe Kursteilnehmerinnen, liebe Kursteilnehmer;
2. собственно приветствие: ich begrüße Sie herzlich im Kurs ...;
3. краткое представление курса: Im Laufe des Kurses werden wir uns mit ... beschäftigen;
4. ожидания тьютора относительно будущего сотрудничества: Ich freue mich auf die bevorstehende Zusammenarbeit (und bin gespannt auf ...);
5. возможности контакта с тьютором: Bei Fragen aller Art freue ich mich Ihnen behilflich zu sein über das Teilnehmerforum, die Mitteilungen auf der Lernplattform oder private E-Mails;
6. подпись: Mit herzlichen Grüßen, Monika Schneider.

К сообщениям-напоминаниям (Push-Up-Mitteilungen) тьютор прибегает в том случае, когда приближается срок окончания выполнения задания, а кто-то из учащихся еще не приступал к нему. Интересной особенностью таких сообщений является то, что они обязательно выдержаны в вежливом доброжелательном тоне, что не всегда имеет место в случае коммуникации offline: *Liebe/r..., ich möchte Sie daran erinnern, dass die Abgabefrist von...am...abläuft. Bitte planen Sie genug Zeit für diese Aufgabe.*

Письменный канал общения в данном случае повышает степень вежливости и доброжелательности тьютора.

Сообщение-отклик (Feedback) – пожалуй, самый распространенный и самый сложный вид сообщений в online-курсах. Опытные тьюторы следят за тем, чтобы информация в сообщении-отклике была четкой, конкретной, объективной, т. е. учащийся, получив такой отклик, должен ясно понять, что он может/ должен изменить. В то же время у учащегося ни в коем случае не должно сложиться впечатление, что его «ругают», поэтому большое внимание уделяется форме сообщения-отклика: используются «Я-высказывания» (*Ich habe den Eindruck..., Ich würde...*), т. к. Ты/Вы-высказывания могут быть восприняты как упрек (*Вы не сделали/ сделали неправильно...*). В сообщении-отклике обязательно должны присутствовать положительные моменты, причем тьютор обычно старается придерживаться трехчастной структуры: позитивная часть (*Auch in Lektion 14 haben Sie ein gutes Ergebnis gezeigt. Super!*) – критика/рекомендации (*Eine kleine Anmerkung hätte ich zu ...*) – позитивная часть (*... finde ich sehr wichtig! Sehr gut!/ Vielen Dank für Ihre Mitarbeit im Kurs. Mich freut es sehr, dass ...*). Важно, чтобы позитивная составляющая тоже была конкретной, иначе она воспринимается как дежурный комплимент, и все сообщение не производит нужного эффекта.

Сообщения-отклики могут быть адресованы всей группе и размещены в форуме или каждому учащемуся отдельно и оформлены в виде личных сообщений. Замечания отдельным учащимся никогда не размещаются в форуме.

Сообщения-отклики пишутся часто, поэтому тьютору нужно иметь большой репертуар возможных формулировок на любом языковом уровне: если учащиеся получают каждую неделю отклики, написанные одними и теми же словами, они перестают их воспринимать даже на уровне для начинающих.

Следует отметить, что содержательная составляющая всех видов приведенных сообщений присутствует и в традиционных курсах иностранных языков, и в других видах педагогического дискурса, но там она не оформляется как самостоятельное сообщение. В online-курсах эти сообщения приобретают особое значение в связи с невозможностью иначе реализовать организующую и содействующую стратегии, а также с необходимостью более тщательного выбора формулировок, обусловленной письменным каналом общения. То, что при устной коммуникации восполняется благодаря невербальным составляющим – мимике, жестам, в случае письменного общения должно быть сформулировано исключительно средствами языка, причем важно сформулировать информацию однозначно, т. к. тьютор не может видеть непосредственную реакцию получателя и скорректировать свое сообщение в процессе общения. Все это ведет к постепенному оформлению названных сообщений в самостоятельные типы текста.

Таким образом, online-курсы иностранных языков, являясь видом педагогического дискурса, обнаруживают целый ряд значительных отличий от традиционных курсов и от других видов педагогического дискурса: функции учителя распределяются между автором курса и тьютором, хронотоп становится неопределенным, письменный канал коммуникации способствует формированию новых типов текста – сообщений разного рода.

Библиографический список

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
2. Кибрик А.А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. 2009. № 2. С. 4–25.
3. Salmon G. E-tivities – Der Schlüssel zu aktivem Online-Lernen. Zürich: Orellfüssli Verlag AG, 2004. 239 S.
4. Ежова Т.В. К проблеме изучения педагогического дискурса // Вестник ОГУ. 2006. № 2. Т. 1. Гуманитарные науки. С. 52–56.

References

1. Karasik V.I. Language circle: personality, concepts, discourse. Volgograd, Peremena, 2002, 477 p. [in Russian].
2. Kibrik A.A. Modus, genre and other parameters of classification of discourses. *Voprosy iazykoznaniiia* [Issues of linguistics], 2009, no. 2, pp. 4–25 [in Russian].
3. Salmon G. E-tivities – Der Schlüssel zu aktivem Online-Lernen. Zürich: Orellfüssli Verlag AG, Zürich, 239 p. [in German].
4. Ezhova T.V. On the problem of study of pedagogical discourse. *Vestnik OGU*, 2006, № 2. Vol. 1. Humanitarian Sciences, pp. 52–56 [in Russian].

*M.A. Goncharova**

DISCOURSE ANALYSIS OF ON-LINE COURSES OF GERMAN

The paper deals with discourse analysis of a fairly new phenomenon – on-line courses of German. It focuses on some general peculiarities of on-line courses of German and investigates several types of texts in this genre: greeting messages, push-up messages, feedbacks and others.

Key words: discourse analysis, type of text, on-line learning.

Статья получена 18/II/2015.

The article received 18/II/2015.

* *Goncharova Maria Anatolievna* (mgontcharova@gmail.com), Department of German Language, Samara State University, 1, Acad. Pavlov Street, Samara, 443011, Russian Federation.